



賴翠霜舞創劇場

Lais Creative Dance Theater

他們的故事 – 白晝

Their Stories – Daylight

2022.11.12 Sat. 17:00

2022.11.13 Sun. 17:00

衛武營榕樹廣場

Weiwuying Banyan Plaza

演出全長約 60 分鐘，無中場休息

Duration is 60 minutes without intermission.



臺灣舞蹈平台
TAIWAN DANCE
PLATFORM



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

■ 演出介紹 Synopsis

《他們的故事—白晝》是一個大量參雜戲劇與舞蹈肢體的作品，出生於台南的編舞家賴翠霜與 11 位素人表演者的共同合作，從各自對生命不同時期的脆弱以及自我性格探索的過程，拼湊出屬於這作品的形狀，以寫實與非寫實方式出現在作品中。透過時空交錯的手法作為故事的連結，音樂的選曲則是依故事內容與個人特質去做搭配，例如憂鬱、柔軟、陰暗、急躁、詩意、講述內心情境等……，連結故事情境的起承轉合再給予不同的詮釋。

2022 年《他們的故事—白晝》受邀臺灣舞蹈平台，將原本劇場版進行重新編制，在衛武營榕樹廣場的「開放舞台」演出，觀眾可以從不同視角欣賞這個作品，述說著關於過去、現在、未來以及自我的旅程。

* 作品創作源自台江文化中心「2020 — 2021 素人雙年演出計畫」

Their Stories-Daylight is a work in which drama and bodily expression abound. Tainan-born choreographer LAI Tsui-shuang collaborated with 11 amateur performers to put together this work using both representational and non-representational approaches that mirror the vulnerabilities and fragility of different periods of the performers' lives and support the process of self-exploration. Fragments of stories are connected through the interweaving of time and space, while the music is alternately melancholic, soft, dark, harsh, poetic, or introspective in a reflection of the storyline and the performers' personality traits. The music parallels the highs and lows of the stories, adding a deeper layer of interpretation.

The performers of *Their Stories-Daylight* have been invited to reprise the piece on the Taiwan Dance Platform in 2022. Originally designed for the theater, it will be re-tooled to fit the open stage at Weiwuying's Banyan Plaza, where the audience can see the performance, which depicts a journey of the past, present, future, and the self, from multiple angles.

*This work was created as part of Taikang Cultural Center's 2020-2021 Amateur Biennale Performance Project

■ 團隊介紹 AbouttheCompany

賴翠霜舞創劇場 **Lais Creative Dance Theatre**

2011年由台新藝術獎第七屆百萬首獎得主，旅德編舞家賴翠霜創立。以開發藝術的多元可能性為宗旨，致力於舞蹈藝術的普及。成立迄今，已廣納來自各領域對舞蹈表演具有高度熱忱及實力的專業人士，每年固定推出全新舞碼。並以客座名義，為國內外舞團及藝術展演單位，編創令人耳目一新的作品，並在舞蹈藝術推廣方面不遺餘力。

Lais Creative Dance Theatre was founded by the million-dollar-winner of the 7th Taishin Arts Award, Tsui-Shuang Lai, in 2011. Lai focuses on discovering and universalising the possibilities of dance art. They have been welcoming professionals from various backgrounds with high interest and skills in dancing from the day of the establishment. They release new choreography every year. They have also been making new and refreshing pieces as a guest choreographer for dance groups and art associations both domestically and internationally; they also promote dance art whole-heartedly.

藝術總監 | 賴翠霜 **Resident Choreographer | LAI Tsui-shuang**

畢業於台灣文化大學以及德國福克旺大學。曾擔任北藝大兼任現代舞教師、Colorado College 客席舞蹈教師以及各大專院校短期客座教師。曾在德國碧娜鮑許舞蹈劇場二團（FTS）、蒙斯特市立城市劇院、卡塞爾國家劇院擔任主要獨舞者。

2011年創立賴翠霜舞創劇場。在2009年以《囿》這支作品拿下第七屆台新藝術獎首獎。曾經客席編創於舞蹈空間、首都芭蕾舞團、組合語言舞團、廖末喜舞蹈劇場、Ormao Dance Company、Colorado College、Colgate College 邀約、兩廳院委託創作、北藝大 Dance Cross 國際藝術交流、巴黎音樂影像多媒體合作案、美國 ACDF 藝術節、台南藝術節、台灣德國雙作品交流……等等。

LAI Tsui-shuang graduated from the Folkwang University of the Arts in Germany. She was a part-time lecturer in modern dance at Taipei National University of the Arts, visiting dance lecturer at Colorado College and has given short-term courses as a visiting lecturer at numerous colleges and universities. During her years in Germany, she worked as a solo dancer for Folkwang Tanzstudio, Städtische Bühnen Münster and Staatstheater Kassel.

She founded Lais Creative Dance Theater in 2011. Her dance production *Surround* won First Prize at the 7th Taishin Arts Awards in 2009. As a visiting choreographer, Lai has worked with Dance Forum Taipei, Capital Ballet Taipei, Assembly Dance Theatre, Liao Mo-Si Dance Theatre, Ormao Dance Company and Colorado College. She was also invited by Colgate University, commissioned by National Theater and Concert Hall and collaborated in NTUA's Dance Cross project, multi-media project in Paris, American College Dance Festival (ACDF), Tainan Arts Festival and Taiwan-Germany artistic exchange.

■ 演出暨製作團隊 Creative and Production Team

編舞 | 賴翠霜

Choreographer | LAI Tsui-shuang

表演者 | 吳孟渝、蘇琬婷、沈萱姿、
涂慧珠、小愉兒、葉美娥、
陳曜銘、彭揚閔、梁瓊芬、
蘇意琪、吳淑棉

Performer | WU Meng-yu, SU Wan-ting, SHEN Syuan-zih, TU Hui-chu, YU
Emile, YEH Me-or, CHEN Yao-ming, PENG Yang-min,
LIANG Chiung-fen, SU Yi-chi, WU Shu-mien

舞團行政 | 陳思妤

Company executive | CHEN Ssu-yu

排練助理 | 陳盈琪

Rehearsal Assistant | CHEN Ying-chi

燈光設計與執行 | 沈玉晏

Lighting Design and Executive | SHEN Yu-yen

燈光設計 | 邱郁雯

Lighting Design | CIOU Yu-wun

執行舞台監督 | 李聚慧

Deputy Stage Manager | LEE Chu-hui

舞台設計製作 | 李維造物 / 李維睦

Stage Designer | LeeWeiDesign / Lee Wei mu